

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 26 (1998)
Heft: 102

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Procès-verbal de l'assemblée générale de la
Fédération valaisanne des Amis du patois
le 23 novembre 1997 à l'Hôtel Ibis à Sion

Présents : 39 délégués et le Comité cantonal

Excusés : MM. Emile Dayer, Albert Rouvinez,
Père Zacharie, Emmanuel Planchamp,
Adrien Bonvin

Ouverture de l'assemblée par le président Jean-Baptiste Massy, il souhaite la bienvenue et remercie tous les participants.

- Lecture du P.V. de la dernière assemblée par la secrétaire Marguerite Filliez et approbation par l'assemblée.

- Lecture des comptes par le caissier Gaston Perren qui relève une perte de l'exercice de Fr. 1'017.60.

- Rapport des vérificateurs par Roland Debons qui demande à l'assemblée de donner décharge au caissier.

- Rapport du président

Comme chaque année, nous rappelons la mémoire de nos patoisants disparus. Avec ces départs, c'est un passé de chez nous qui se meurt aussi. Nous garderons de tous ces amis un souvenir reconnaissant.

Hérémece : Dayer Lucienne, Dayer Ida, Dayer Barthelémy.

Bagnes : Maurice Collombin

Sierre : Yvonne Salamin

Chamoson : Lucien Boven, Adèle Carruzzo, Roger Rieder président d'honneur

Fully : Léonce Roduit, Henri Dorsaz, Marcel Vouilloz, Cécile Roduit
tous membres fondateurs.

Valais : Gaston Moulin président de la Loterie Romande

- Fête du livre à St-Pierre-de-Clages, Très satisfaits de ces journées. Encore merci à Josyne et tous les permanents.

- Fête interrégionale, c'est à St-Christophe/Aoste les 20 & 21 sept. que pour la première fois nos voisins organisèrent cette rencontre. Le Valais a présenté 25 travaux très appréciés du jury.

- Soirée cantonale Savièse par son président Roland Debons et son état major avait orchestré magnifiquement cette soirée. Félicitations aux Stés présentes. Un mot d'excuses des absents aurait été la plus élégantes des politesses. Encore merci à la Commune et au groupe de Savièse.

- Loterie Romande Cette année encore, un montant de Fr. 1'000.-- de subvention nous a été alloué. Espérons une amélioration pour le futur.

- Publications Après le dictionnaire de Nendaz édité par "I Cobla du Patoué" le groupe de Savièse nous présente le tome 2 "Hou dà Vouespela"

de Louis Reynard. Félicitations.

Remerciements à toutes les Sociétés et leurs responsables. Merci aux écrivains et poètes et aux membres du comité cantonal.

Rapport des sections

Vissoie - Les nouveaux membres du comité comprennent le patois mais ne le parlent pas. Les aînés semblent négatifs au parler des jeunes.

Radio-Rhône par Paul-André Florey, il demande une participation active de tous. Pour le Bas-Valais c'est Jean-Luc Ballestraz qui enregistre, pour le centre c'est à Paul-André Florey qu'il faut s'adresser. Les émissions de patois seront raccourcies et auront lieu le dimanche matin vers 10h.00.

Genève - N'in pâ fi gran tsouze, n'in zu bien de travô po folklore.

Conthey - N'in tsantô à Vevay, l'an ke vin n'arin a fita cantonale. Ouere on ûze pâ min fire de fôte adon on ûze pâ predzié o patoué!

Troistorrents - Lou trê Nant en participô an veilla avoui "Au Bon Vieux Temps". Ona cassette sarè preste po Noël.

Fully - Ona veilla tui li zan û maï de mâ. Y tsan fô d'abo aprindre y parole, è pâ ézia po seu ke san pâ o patoué. N'épreuverin de tenin le pié gran tin possible.

Chamoson - Divè passô ninournâ de metre in patoué o lavre "Predzin Patoué". E 8 de décembre n'in a veilla.

Bagnes - D'ivè passô nin fi y veilla avoui de pièshle, de tsan, de shlouta. No sin intrin de fire a toponymie o l'avre sortereè d'in dou a trei z'an.

Hérémece - N'aprinzin o patoué y dzeune, ni fazin cortejié po a dichion du patoué.

Sierre - ona veilla, ona sortia a Ninde an metu y tsanteu din o tieu è o prare dian a tsapelle. Y tsanteu fan ona répétition pè senâne.

Chermignon - Nin zu on an bien tsardzia. Fan todion a veilla a darare demindze de janvié, l'an ke vin se rekomande pò 31.01.1998.

Nendaz - A Cobla du Patouë, ona veillatseke mâ, 8 dzeune an praï de kou de patoué. O patoué è pâ ona tsouza du vieu tin min dè vivre todion.

Nendaz - Chanson de la Montagne, an 40 an l'an ke vin è meton su pia a fite cantonale di costume.

Savièse - Brâmin dèsû di société ke reponzon pâ, dinse è difichile d'organizâ ona veilla. Secon tome è édito.

Renouvellement du Comité

4 membres du comité ont donné leur démission- MM. Adrien Bonvin, Raymond Ançay, Gaston Perren, Jean-Baptiste Massy.

Gisèle Pannatier est applaudie comme présidente : "Ye sé a premiere étônaye ke ye deye fire prezidinte, Dzian Batiste simblâe tenin onko min sin yâdze ya rin zu kafire.

Yanme o patoué a 6 an ye so pâ o fransé. Fô fire kâke tsouze vore in Valaï è pouessible y ya onko brâmin de presone kô predzon.

MM. Alphonse Morand, Roland Debons, Jean-Michel Robyr, un délégué

de Salvan sont acclamés par l'assemblée comme nouveaux membres.

Vérificateur - Raymond Ançay remplacera Roland Debons

Fête cantonale 1988

Jean-Bernard Fontannaz nous avise que chaque société va recevoir les directives avec un chant à apprendre pour le morceau d'ensemble. La fête est fixée aux 5 et 6 septembre 1998.

Soirée cantonale 1999

Aucun groupe ne s'est annoncé pour l'instant.

Divers

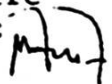
Ne vézin écrire ô Concè d'Administration de Radio-Rhône po mantenin eure è o tin d'émission du patoué. Raymond Ançay se me an disposition po pã lachié alâ y tsouze.

- André Lager demande ke d'âtre ke lui faziesin d'écrit po "L'Ami du Patois"
- Jean-Baptiste Massy est nommé membre d'honneur de la Fédération.
- Veillée de la Chanson de la Montagne 18 avril 1998.
- Veillée de Fully, les 5 et 6 mars 1998
- veillée de Chermignon 31 janvier 1998
- Veillée de Chamoson 8 décembre 1997

L'assemblée est levée, nous apprécions la Société de Sierre qui nous charme par ses chants et nous trinquons le verre de l'amitié.

Versegères, le 24 novembre 1997

La secrétaire
M. Filliez



Un bon conseil

*Ecoutez bien : « c'est un point capital
Pour le bonheur d'éviter la mollesse
Dès la première jeunesse.
Levez-vous donc de grand matin,
Vous gagnerez des biens immenses :
La bonne humeur, un corps robuste et sain,
Et d'un esprit actif les pures jouissances.*



Fontanna vèretâblia

Source véritable

Bâtè lè j'éhro dè dèman
Avoué lè vrè pirè dè yèr.
Côca tozo bén ein dèvan.
Mâ dou pachâ, chi ari fièr.

Po baliè dè fruèctè zeintè,
Lè j'âbro pèssôn yén y reus.
Por afrontâ lè tormeintè,
Le fouè di j'einsian nôrè tueus.

Djio pâ dè tornâ ein dèri.
Mâ, nèvoua pâ lo "bôn vio tén" !
Rèspècta lè parein ari.
Chôn lour quié t'an ari lo bén.

T'é ôn tséinôn dè la tséina.
Tô di pâ la lachiè trochâ.
Tchiein-lo a mein ; vâ la péina.
Lo tén, tô pou pâ côm pachâ.

Ahôouta cõtâ lo pachâ
Di vio, mèmouéire dè dèvan.
Chôn pâ comein ora, prèchâ.
Einseigniè-lo a to j'einfan.

Ouêr ou môndo, tè fâ chobrâ,
Mâ cognièhrè d'anvoueu tô yein.
Y reus dou tén, va t'abèrà,
Po bén comprendre lo prèjein.

*Bâtis la maison de demain
Avec les vraies pierres d'hier.
Regarde toujours bien devant.
Mais du passé, sois aussi fier.*

*Pour donner de jolis fruits,
Les arbres puisent dans les racines.
Pour affronter les tourmentes,
La foi des anciens nous nourrit.*

*Je ne dis pas de revenir en arrière.
Mais ne renie pas le "bon vieux temps" !
Respecte les parents aussi.
Ce sont eux qui t'ont appris le bien.*

*Tu es un maillon de la chaîne.
Tu ne dois pas la laisser rompre.
Souviens-t'en ; ceci vaut la peine.
Tu ne peux franchir le temps.*

*Ecoute le récit du passé
Narré par les âgés, mémoire de jadis.
Ils ne sont pas pressés comme maintenant.
Enseigne-le à tes enfants.*

*Il te faut rester ouvert au monde,
Mais connaître d'où tu viens.
Va t'abreuver aux racines du temps,
Pour bien comprendre le présent.*

Fèbri 1997

Andri Laguièr

Février 1997

André Lager

*"Heureux celui qui va son chemin dans la vie,
en emportant avec lui le savoir du passé"*



Les conseils d'une aiguille.

Ecoute, jeune fille, les conseils de ton aiguille. Je suis pour toi une véritable amie, et notre amitié doit être longue; pendant bien des années, nous ne nous quitterons plus.

Je suis la maîtresse des pensées sérieuses; c'est moi qui commence à t'enseigner ton rôle de femme; car, du moment où tu as commencé à te servir de moi, tu as commencé en même temps à devenir utile. Je suis pour toi l'emblème du travail : le travail, c'est la vie, c'est l'activité, c'est aussi le bonheur.

Pour me placer dans ta petite main, des milliers d'hommes ont creusé la terre dans ses profondeurs; ils en ont extrait un métal grossier, ils l'ont fondu, purifié, affiné, et m'ont enfin produite telle que tu me vois, brillante, fine et légère.

Pour te donner le fil que j'entraîne à ma suite, des milliers de laboureurs ont remué la terre à sa surface et semé la graine que Dieu a fait germer et grandir; puis, la plante flétrie, d'autres mains l'ont prise, et de sa tige morte ont tiré ce beau fil, si uni, si blanc et si doux.

Tous ont travaillé pour toi; selon tes forces, travaille à ton tour pour tous. Sois la gaité de la maison, sois l'ange du foyer; donne de la joie à ton père quand il rentre au logis, fatigué de son travail du dehors; donne de la joie à ta mère pour lui rendre sa tâche plus douce.

C'est ici l'occasion de rappeler les beaux vers de V. Hugo :

Laisse-toi conseiller par l'aiguille ouvrière,
Présente à ton labeur, présente à ta prière,
Qui dit tout bas : « Travaille ! » Oh ! crois-la ; Dieu, vois-tu,
Fit naître du travail, que l'insensé repousse,
Deux filles : la vertu, qui fait la gaité douce,
Et la gaité, qui rend charmante la vertu.